



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXVI THƯỜNG NIÊN
NĂM A, NGÀY 27/9/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

*T*rong thời kỳ Chiến Tranh giành Độc Lập của Hoa Kỳ vào cuối thế kỷ 18, có một chàng trai trẻ đến gặp Tướng George Washington (1732-1799) và nói rằng: “Thưa ngài, tôi muốn cho ngài biết là tôi tin tưởng nơi ngài và cuộc chiến chính nghĩa của ngài. Tôi hoàn toàn ủng hộ ngài.” Ông Washington nhã nhặn cảm ơn chàng trai và hỏi: “Anh thuộc đạo quân nào? Ai là người chỉ huy của anh?” Người thanh niên trả lời: “Ồ! Tôi không ở trong quân đội. Tôi chỉ là thường dân thôi.” Nghe vậy, Tướng Washington trả lời: “Này anh bạn trẻ, nếu bạn tin tôi và cuộc chiến chính nghĩa của tôi thì bạn phải gia nhập quân đội. Hãy mặc lấy binh phục, cầm khẩu súng và chiến đấu.”

Câu chuyện trên đây nhắc nhở chúng ta rằng hành động chứ không phải lời nói suông mới là thước đo cho điều chúng ta tin. Đồng thời câu chuyện này cũng có thể minh họa cho nội dung bài Phúc âm Chúa nhật 26 Thường niên năm A hôm nay (Mt 21:28-32) khi Chúa Giêsu trình bày một dụ ngôn về sự đáp trả của hai người con trai đối với lời kêu gọi của người cha muốn họ đi làm trong vườn nho. Người con trai thứ nhất thẳng thừng từ chối: “Con không đi”, nhưng sau lại hối hận thay đổi quyết định đi làm. Còn người con trai thứ hai lịch sự đồng ý: “Con sẽ đi”, nhưng rốt cuộc lại không đi.

Chúa Giêsu cũng nói rõ, dụ ngôn về thái độ của hai người con trai nhằm nói đến hai loại người: Người con trai thứ nhất từ chối ý muốn của cha mình nhưng sau lại ăn năn, tiêu biểu cho những người thu thuế và những người bị xem là tội lỗi đã có lòng ăn năn thống hối trở về cùng Thiên Chúa sau khi nghe lời rao giảng của Gioan Tẩy Giả; còn người con trai thứ hai tiêu biểu cho các tư tế và kinh sư chỉ muốn tỏ vẻ đạo đức bề ngoài nhưng thật sự không thành tâm sống vâng theo thánh ý Thiên Chúa. Những người này không tin Gioan Tẩy Giả ngay cả khi thấy chứng từ về sự thay đổi cuộc đời nơi người tội lỗi.

Trong cuộc sống hằng ngày, chúng ta đã thốt ra không biết bao nhiêu lời nói. Có những người chủ trương vì lời nói chẳng mất tiền mua nên tha hồ mà nói cho vừa lòng nhau kể cả hứa hươu, hứa gấu, bắt kể

sau này có thực hiện được hay không. Nhưng có những lời nói mà chúng ta không thể xem nhẹ bởi vì chúng biểu lộ giá trị và nhân cách của chúng ta. Đó là lời tuyên xưng đức tin khi chúng ta đón nhận Bí tích Rửa tội. Đó là lời hứa dốc lòng chữa khi chúng ta đến với Tòa Giải tội. Đó là lời hứa “khi thịnh vượng cũng như lúc gian nan, khi mạnh khỏe cũng như lúc bệnh nạn” vẫn yêu thương và tôn trọng người phối ngẫu suốt cuộc đời. Đó là lời khấn dòng của các tu sĩ và lời hứa trung thành với sứ mạng sống và rao giảng Tin Mừng của các linh mục.

Tuy nhiên, khi phải thành thật nhìn nhận về chính mình, chúng ta thấy hành động vẫn chưa đi đôi với lời hứa. Vì thế, chúng ta phải cố gắng sống theo thánh ý Chúa để rồi đừng nói “xin vâng” với Ngài vào Thánh Lễ Chúa nhật, rồi lại quay lưng với Ngài vào những ngày khác trong tuần khi chúng ta vẫn sống theo dục vọng buông thả, chạy theo những giá trị trần gian và không biết sống yêu thương, tha thứ và hy sinh cho nhau trong đời sống gia đình, giáo hội và xã hội.

Chúa nhật hôm nay, Giáo hội hoàn vũ cử hành “Ngày Thế Giới Người Di Dân và Tị Nạn” lần thứ 106 với chủ đề “Bị Buộc Phải Chạy Trốn Như Chúa Giêsu Kitô”, chúng ta được nhắc nhở rằng một khi nói “xin vâng” với Chúa Giêsu Thánh Thể khi rước Chúa

vào lòng khi tham dự Thánh Lễ thì chúng ta không thể nào lãnh đạm thờ ơ với số phận của những người di dân và tị nạn đang sống vất vưởng khắp nơi trên thế giới.

Hôm nay Giáo hội Hoa Kỳ cũng cử hành “Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục” nhằm nhắc nhở mọi người về ý nghĩa quan trọng của thiên chức linh mục trong đời sống Hội Thánh. Xin các tín hữu tiếp tục cầu nguyện cho các linh mục luôn trung thành với sứ mạng được giao phó với tư cách của Chúa Kitô (*in persona Christi*).

Cuối cùng ra, để cho lời nói và hành động của chúng ta nói lên được căn tính thật sự của chúng ta như những người Kitô hữu, chúng ta đừng bám víu vào cái tôi của dục vọng và tội lỗi mà phải từ bỏ chính mình theo gương Chúa Giêsu Kitô “vốn dĩ là Thiên Chúa mà không phải nghĩ phải nhất quyết duy trì địa vị ngang hàng với Thiên Chúa, nhưng đã hoàn toàn trút bỏ vinh quang mặc lấy thân nô lệ, trở nên giống phàm nhân sống như người trần thế và lại còn hạ mình, vâng lời cho đến nỗi bằng lòng chịu chết, chết trên cây thập tự” (Thư Philipê 2:6-8). †

THI HÀNH

Thánh Ý Chúa

Celebrate!

PRIESTHOOD SUNDAY



**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ
MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19**



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

† Giải Tội

- Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

† Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÓI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÓI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHÓI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R. (832) 867-5741

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 27/9 Chúa nhật Tuần 26 Thường niên năm A. Ngày Thế Giới Người Di Dân và Tị Nạn lần thứ 106. Ngày Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục.
- Thứ Hai 28/9. Lễ Thánh Venxétlau, Từ đạo; Thánh Lôrenxô Ruiz và các Bạn Từ đạo.
- Thứ Ba 29/9. Lễ Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Gabrien và Raphaen. Lễ Kính. Bồn mạng Ban Giúp Lễ và Ban Trật Tự.
- Thứ Tư 30/9. Lễ Thánh Giêrônimô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm Đầu Tháng 1/10. Lễ Thánh Têrêxa Hài Đồng Giêsu, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Bồn mạng các xứ truyền giáo. Bồn mạng Giáo khu 1. Bắt đầu Tháng Tôn Trọng Sự Sống.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 2/10. Lễ Các Thiên Thần Hộ Thủ. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 3/10. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 4/10. Chúa nhật Tuần 27 Thường niên năm A. Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ www.dmhcg.org)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 10AM ở Nhà Thờ.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)


All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>.

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

“Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.”

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

“My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.”



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Anh Linus Nguyễn
(27/08/1988 - 22/09/2020)

Ông Phaolô Trịnh Billy
(02/10/1949 - 24/09/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Linus và Phaolô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

NGÀY THẾ GIỚI DI DÂN & TỊ NẠN (27/9)

Vào Chúa nhật ngày 27 tháng 9, Giáo hội cử hành Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn lần thứ 106. Ngày này được Thánh Giáo hoàng Piô X thiết lập vào năm 1914 nhằm bày tỏ sự quan tâm của Giáo hội đối với những người bất hạnh này, cũng như cầu nguyện cho việc mở rộng tâm hồn người tín hữu để biết tiếp nhận họ. Kể từ năm 2019, Đức Thánh Cha Phanxicô đã ấn định Ngày Thế Giới Người Di Dân & Tị Nạn vào Chúa nhật cuối cùng của tháng 9, và năm nay, ngày này rơi vào Chúa nhật 27/09.

The Church has been celebrating the World Day of Migrants and Refugees since 1914. It is always an occasion to express concern for many different vulnerable people on the move; to pray for the challenges and increase awareness about the opportunities that migration offers. In 2020, the World Day for Migrants and Refugees is celebrated on September 27th.



NGÀY CHÚA NHẬT THIÊN CHỨC LINH MỤC (27/9)

Vào Chúa nhật ngày 27 tháng 9, tức là Chúa nhật cuối cùng của Tháng 9, Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Ngày Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục để suy tư và khẳng định vai trò đặc biệt của linh mục trong Hội thánh. Ngày Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục đem lại một cơ hội cho các linh mục và giáo dân xây đắp một mối quan hệ làm việc mạnh mẽ hơn. Linh mục cùng giáo dân có thể thành thật nhìn ra những thách đố trong tương lai và tìm cách làm thế nào để đáp ứng với những thách đố này với một sức mạnh hiệp nhất.

Priesthood Sunday, the last Sunday of September, is a special day set aside to honor priesthood in the United States. It is a day to reflect upon and affirm the role of the priest as central to the life of the Church. Priesthood Sunday offers an opportunity for priests and parishioners to build a stronger working relationship. Together, they can take an honest look at the challenges of the future and how they can collaborate to meet those challenges as a united force.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

*Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic*

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org, chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM UPKEEPING)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

FORMED

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ's mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.

Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and www.cathdal.org to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more.

If you are an online donor to the Bishop's Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30
(NGÀY 17 & 24/10)
MÙA THU 2020**

Khóa học sẽ khai giảng vào

Sáng Thứ Bảy, ngày 17 tháng 10, 2020 lúc 8:30 AM

tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp:

- ♥ Thứ Bảy ngày 17 tháng 10 từ 8:30 AM đến 4:30 PM
- ♥ Thứ Bảy ngày 24 tháng 10, từ 8:30 AM đến 4:30 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi 972-414-7073.

CHỈ CÒN 3 NGÀY ĐỂ THAM GIA THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020
Countdown... 3 Days Left to Respond to the 2020 U.S. Census

- Các kết quả của thống kê dân số định hình tương lai của các cộng đồng bởi vì các dữ kiện của thống kê sẽ cho biết bao nhiêu tiền ti Mỹ kim của liên bang được phân phối cho các bệnh xá, những chương trình ăn trưa ở trường học, các kế hoạch khôi phục sau thảm họa, và nhiều chương trình cũng như dịch vụ quan trọng khác trong 10 năm tới.
- Vì thế, xin mọi người tham gia trả lời những câu hỏi thống kê 2020 và chỉ cần bỏ ra 10 phút để hoàn tất. Việc tham gia thống kê này rất an toàn và cẩn mật. Thông tin riêng tư của người tham gia được bảo vệ.
- **Lưu ý là chỉ còn 3 ngày nữa thôi để trả lời thống kê dân số 2020.**
- Xin vào trang <https://2020census.gov/en/languages.html> để trả lời bằng tiếng Việt trong số 59 ngôn ngữ.

There are 3 days left to self-respond to the #2020Census.

Respond today at 2020census.gov or call 844-330-2020.

#AmericaCounts <https://2020census.gov/en/what-is-2020-census.html>

You have until September 30 to respond to the #2020Census.

Participating in the census is required by law. A complete and accurate count is critical for you and your community because the results of the 2020 Census will affect community funding, congressional representation, and more.

To help you answer the census, the U.S. Census Bureau provides translated web pages and guides in 59 non-English languages, including American Sign Language, as well as guides in braille and large print. Please go to <https://2020census.gov/en/languages.html>

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



**VIET
(RADIO) 1480 AM**



Catholic Charities
Dallas
ccdallas.org

If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247.

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2020-2021

Trong bối cảnh cả thế giới đang trong cơn đại dịch Covid-2019, tất cả các sinh hoạt của giáo xứ đều bị ảnh hưởng nặng nề, trong đó có Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể.

Do đó, trong niên học 2020-2021, ngoại trừ các lớp Dự Bị Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 2), Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 3), Dự Bị Thêm Sức (Lớp 9) và Thêm Sức (Lớp 10), tất cả các lớp Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể đều tạm ngưng 1 năm. Đây quả là một điều đáng tiếc cho tất cả mọi người, đặc biệt các em học sinh. Tuy nhiên, Giáo xứ không thể nào có đủ phòng ốc, giáo viên, huynh trưởng và các thiện nguyện để tiến hành Chương trình Giáo lý, Việt Ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể trong các Chúa nhật như trước đây được nữa. Vì thế, trong thời gian 1 năm nghỉ học của nhiều em học sinh, xin quý phụ huynh trong vai trò là các giáo lý viên đầu tiên, cần nỗ lực dạy dỗ con em trong việc học hỏi và sống đức tin tại nhà. Bản tin Mục vụ hằng tuần của Giáo xứ có giới thiệu những website để các phụ huynh và con em có thể sử dụng trong việc học hỏi đức tin.

In the context of the Covid-19 Epidemic, all parish activities have been gravely affected including the Faith Formation-Vietnamese Language-Eucharistic Youth Programs. Therefore, in the 2020-2021 School Year, these programs are suspended except for four Faith Formation Classes: Pre-First Holy Communion (2nd Grade), First Holy Communion (3rd Grade), Pre-Confirmation (9th Grade) & Confirmation (10th Grade). The decision to suspend for one year most of the Sunday School Programs is painful for everyone, particularly students. However, this is necessary in consideration of the facility limitation due to the requirement of social distancing and the availability of teachers, Eucharistic Youth leaders and other volunteers. In this situation, parents are reminded of their role as first catechists and are encouraged to help their sons and daughters to continue to learn and to live up to their Catholic faith. There are many websites about Catholic faith education for the parents and their children to learn together. The weekly parish bulletins (digital and print versions) have posted some of these websites.

LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

☛ Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

GXĐMHC
BACK TO SCHOOL 2020-21
GL RƯỚC LỄ & THÊM SỨC
SUN: 9AM-12PM



THỜI KHÓA BIỂU NGÀY HỌC CHÚA NHẬT 2020-2021

Sunday School Schedule of 2020-2021

- ▶ 9AM: Kiểm tra sức khỏe & Tập họp (Health Screening & Assembly)
- ▶ 9:30AM: Thánh lễ tiếng Anh trong Hội trường (English Mass in the Auditorium)
- ▶ 10:45AM: Giờ học bắt đầu (Class begins)
- ▶ 12PM: Giờ học kết thúc (Class ends)

Yêu cầu đeo khẩu trang trong khuôn viên giáo xứ, rửa tay thường xuyên, giữ khoảng cách 6ft.

3 W's Requirement: Wearing mask on parish property; Wash hands regularly; Watch 6ft social distancing.

Lạy Chúa, xin hãy nhớ lòng thương xót của Chúa.

My sheep hear my voice, says the Lord, I know them, and they follow me.

RCIA

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN NIÊN KHOÁ 2020-2021

Giáo Xứ đã khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2020-2021 vào thứ Ba ngày 8 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 137.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.



RỬA TỘI TRẺ EM
Infant Baptism

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là **thứ Bảy ngày 10 tháng 10 vào lúc 3 giờ 30 chiều tại Nhà thờ**. Muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn và nhớ đem theo giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday October 10 at 3:30PM** in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

Chúc Mừng Bốn Mạng!

BAN GIÚP LỄ (29/9)

Ngày 29 tháng 9, lễ kính các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrien, Micae và Raphaelen, là bốn mạng của ban Giúp Lễ. Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa ban cho các em Giúp Lễ được đầy ơn khôn ngoan, thánh thiện. Xin các Tổng Lãnh Thiên Thần gìn giữ và trợ giúp các em luôn sốt sắng trong việc phục vụ Thánh lễ.

BAN TRẬT TỰ (29/9)

Lễ Kính Các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrie, Micae và Raphaelen (29/9) cũng là bốn mạng của Ban Trật Tự. Cộng đoàn dân Chúa cầu xin các Thiên Thần cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

BAN ĐỌC SÁCH THÁNH (30/9)

Mừng kính Thánh Giêrônimô ngày 30/9, bốn mạng của ban Đọc Sách Thánh, Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của thánh bốn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, sốt sắng phụng sự Chúa trong nhiệm vụ Đọc Sách Thánh trong các Thánh lễ.

GIÁO KHU 1 (1/10)

Giáo hội mừng kính Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu vào ngày 1/10, cũng là Bốn mạng của Giáo khu 1, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 1. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh bốn mạng ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



WEAR MASKS
KHẨU TRANG



WASH HANDS
KHỬ TRÙNG



WATCH SPACE
KHOẢNG CÁCH

† VISITATION OF COVID-19 PATIENTS

If a parish receives a request for a Home Visit of a COVID-19 patient, please call the Chaplain Sick Call number 469-401-7717. Several priests in the diocese have learned the safety protocols for visiting these patients and one of them will be contacted to visit.

Please review your parish emergency contact information to confirm that there is a way for people to contact a priest in time of need. With offices closed at this time, reports are surfacing of people not be able to get a hold of anyone.

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
(Ez 18:25-28; Phi 2:1-11; Mt 21:28-32)

“Whenever I take the opportunity to actively love God in personal obedience, I end up sensing a new tenderness in my heart toward Him and a stronger resolve to obey again next time. Obedience is not an end, but a means—a means to express our love to God, and a means to increase our love for God. It is a catalyst in the process of loving God and becoming more like Jesus.” (Martha Thatcher in *The Freedom of Obedience*)

Obedience, or the lack thereof, always reveals where our heart is in relationship to God. Obedience, or the lack thereof, always reveals the direction our heart is moving, either toward God or away from God. Obedience is never neutral, for to not obey God is to disobey his will. Inaction to God's known will is simply a passive form of rebellion, but rebellion none the less. Fortunately, God looks at the entire process of obedience and not simply at our first response, so we have hope and an opportunity to make right a wrong initial response to disobey.

For many of us our initial response to God's will is negative, either because we are so needy or in some cases because we have developed habits of disobedience. But, fortunately, as we linger over the implications of obeying or not obeying, our heart is softened by the warmth of his love and we say, “Yes!” as we allow ourselves to be molded to his will. Others of us are always ready with a resounding, “Yes!” only later to find our resolve weakening, and our will cooling into an icy, “No!” And all the while God is watching the process and looking at our heart. As the first reading points out, not only is our initial response important to God, but also our resolve to follow through on our commitment to obey.

Obedience is dependent on our knowing what God wants and expects from us, and it pre-supposes a desire and willingness to do his will once we know it. Consequently, God has promised to reveal his will to us, both in general terms and in more specific personal ways, through sacred Scripture, the Church's teaching, prayer, godly counsel, etc. Interestingly, obedience too becomes a means of knowing his will, for many times God only reveals the first steps and then unfolds more of his will as we respond in obedience. Once we know his will, further illumination comes into play as we choose to either obey or not obey the aspects of his will that we already know. One of the benefits of obedience, and there are many, is that God's grace and help become a reality to us as we respond to his enablement to do his will. The promise of John 14:21 is that when we love him by obeying his revealed will that he will abide with, or dwell, with us and show us even more of his love. Why would any of us, knowing this to be true, decide to live disobedient lives and deny ourselves this promise?

We see in the second reading both an evidence of this principle and an example. Jesus who came as Immanuel, God with us in the flesh, was faced with the humility of becoming human when he was divine, with taking on our sins when he was sinless, and with dying when he was eternal and immortal, yet he did not shy away from obediently doing the Father's will. The Father in turn exalted Jesus, giving him a name and honor that are above all creation. He, the perfect example of obedience to his Father's will, shows us the joy that comes from obedience. In the parable the man had two sons who each obeyed quite differently. The analogy is clear, we too are children who are faced with a decision regarding whether we will obey our heavenly Father in word only, or in the spirit of obedience. What will you choose to do? †

BỘ GIÁO LÝ ĐỨC TIN PHÊ BÌNH LỜI KÊU GỌI RƯỚC LỄ CHUNG GIỮA TIN LÀNH VÀ CÔNG GIÁO

Trong lá thư đề ngày 18/9 gửi đến Đức cha Georg Bätzing, Chủ tịch Hội đồng giám mục Đức, Bộ Giáo lý Đức Tin đã phê bình lời kêu gọi của các thần học gia Đức về việc rước lễ chung giữa các tín hữu Tin lành và Công giáo.

Vào tháng 9/2019, nhóm nghiên cứu đại kết của các thần học gia Tin Lành và Công giáo đã đưa ra tài liệu dài 57 trang có tựa đề “Cùng nhau bên bàn tiệc của Chúa”. Tài liệu cổ võ việc lãnh nhận Thánh Thể chung giữa tín hữu Công giáo và Tin Lành, dựa trên những đồng thuận đại kết trước đây về Thánh Thể và thừa tác vụ.

Trong thư được ký bởi Đức Hồng y Luis Ladaria, Tổng trưởng Bộ Giáo lý Đức tin, và Đức tổng giám mục Giacomo Morandi, Tổng Thư ký của Bộ, Thánh Bộ nói rằng đề xuất này không phù hợp với cách hiểu của người Công giáo về Giáo hội, Bí tích Thánh Thể và bí tích Truyền chức thánh.

Thư được gửi kèm theo một ghi chú tín lý dài 4 trang. Bộ Giáo lý Đức tin nói rằng “Vấn đề hiệp nhất về bí tích Thánh Thể và Giáo hội,

trong đó Thánh Thể mang lại sự hiệp nhất với Giáo hội và đức tin của Giáo hội, với Đức giáo hoàng và các giám mục, [vấn đề hiệp nhất ấy] bị đánh giá thấp trong tài liệu nói trên.” “Những hiểu biết cần thiết về thần học và không thể thiếu về thần học Thánh Thể của Công đồng Vatican II, vốn được chia sẻ rộng rãi với truyền thống Chính thống, rất tiếc đã không được phản ánh đầy đủ trong bản văn.”

Thánh Bộ nhấn mạnh rằng vẫn còn những khác biệt quan trọng giữa các tín hữu Tin Lành và Công giáo trong việc hiểu về Thánh Thể và thừa tác vụ. “Những khác biệt giáo lý vẫn còn quan trọng đến mức việc các tín hữu Tin Lành và Công giáo tham dự chung bàn tiệc của Chúa và Thánh Thể trong thời điểm hiện tại là không được chấp nhận.” Thư của Bộ Giáo lý Đức tin xác định: “Tài liệu của nhóm nghiên cứu đại kết trên không thể được dùng như chỉ dẫn cho quyết định lương tâm của cá nhân về việc lãnh nhận Thánh Thể.”

Hồng Thủy - Vatican News

VOTE Archbishop Aymond: WITH A WELL-FORMED CONSCIENCE



As we approach the upcoming local, state, and national elections, I have received many emails, calls, and letters with questions from Catholics and other people of faith regarding how to vote. I would like to take this opportunity to clarify some important points, particularly for Catholics.

Let me start off by saying that no member of the Catholic bishops, priests, deacons, religious, or laity in church leadership may endorse or oppose any candidate for office. The US Catholic Bishops document “Forming Consciences for Faithful Citizenship” prohibits any endorsement of a candidate by church leadership but challenges Catholics to vote with a properly formed conscience.

To quote the document, “Clergy and lay people have complementary roles in public life. We bishops have the primary responsibility to hand on the Church’s moral and social teaching. Together with priests and deacons, assisted by religious and lay leaders of the Church, we are to teach fundamental moral principles that help Catholics form their consciences correctly, to provide guidance on the moral dimensions of public decisions, and to encourage the faithful to carry out their responsibilities in political life. In fulfilling these responsibilities, the Church’s leaders avoid endorsing or opposing candidates.”

It is in my role as bishop, charged with handing on the Church’s moral and social teaching that I write today. It is our right and responsibility to vote with a well-formed conscience. A well-formed conscience is formed under the guidance of the Holy Spirit through prayer, scripture, and reflecting and informing oneself about the moral teachings of the Catholic Church as guided by “Faithful Citizenship”. It is our responsibility as disciples of Jesus to look carefully at the platform of each candidate and compare these principles to the teaching of Christ and the Church.

There are many moral and social issues we must be aware of to form our conscience and decide how to vote. The issues of public policy concern for Catholics are listed below. Abortion and euthanasia are identified in the bishops’ document as being preeminent issues because it is upon the protection and sanctity of human life within the family unit that all other life issues are built. This does not mean we can dismiss or ignore other serious threats to human life and dignity or caring for the vulnerable among us, but we must stand firm on issues that directly attack life itself, the most fundamental good and the condition for all others. We must emphasize the need to respect all human life regardless of race, religion, cultural, or social differences. To once again quote from “Faithful Citizenship”, “The fact that much of our political rhetoric has become very negative and that political polarization seems to have grown should not dissuade us from the high calling to work for a world that allows everyone to thrive, a world in which all persons, all families, have what they need to fulfill their God-given destiny.”

As Christians, we believe in the values handed on to us by Jesus and our tradition. I invite the faithful and all people of good will to study carefully the information from the bishops’ conference and, through prayer, make a responsible decision based on a well-formed

conscience in the upcoming election.

Let us together pray for our country and for peace in our world.

Issues of Public Policy Concern for Catholics:

- ❖ *Address the preeminent requirement to protect human life*
- ❖ *Protect the fundamental understanding of marriage as a lifelong commitment between a man and a woman*
- ❖ *Achieve comprehensive immigration reform*
- ❖ *Help families and children overcome poverty and ensure access to education*
- ❖ *Ensure full conscience protection and religious freedom*
- ❖ *Provide healthcare that respects human life and dignity*
- ❖ *Oppose unjust discrimination*
- ❖ *Establish and comply with moral limits on military force*
- ❖ *Pursue peace, protect human rights and religious liberty, and advance economic justice and care for creation.*

Archbishop Gregory M. Aymond of New Orleans

**FORMING
CONSCIENCES
FOR FAITHFUL
CITIZENSHIP**

A Call to Political Responsibility from the
Catholic Bishops of the United States

with New Introductory Letter

[click image to read more]

★ ★ ★

United States Conference of Catholic Bishops



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mườì
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THỢ TẮ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

- Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**
- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
 - + Giúp Uống thuốc, ăn uống
 - + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
 - + Giúp rửa chén, giặt quần áo
 - + Chăm sóc tóc, da, móng tay
 - + Tập thể dục, OT, PT
 - + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
 - + Thay, giặt linen trên giường
 - + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING

• Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 • Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 • Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 • Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 • Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



152-304


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,998 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE™

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lối của Ari Bakery & Phố Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm.
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ và nhà của Bellline, trước là Super 8 Restaurant)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Chúng tôi sẽ giúp bạn giảm chi phí bảo hiểm của bạn
 Được giảm tới **\$575** mỗi năm, chỉ cần báo trước một chút - thôi
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carolyn, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com


MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
 Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

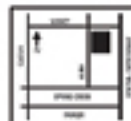
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
MỜ RĂNG KHẨN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lưu ý: Không áp dụng trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.